

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثانية ليسانس

السداسي الثاني

2020-2021

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية

الاستاذ المسؤول عن المقياس د. هشام بن مختاري

Benmokhtari.hicham@gmail.com

المحاضرة العاشرة :

1-مصطلحات ترجمية :

Contexte	سياق
-Contradiction	تناقض
-Convention	اصطلاح
-Créativité	إبداع
-Critique	نقد

2-ترجمة النص :

- حلل الترجمة المقترحة للنص الآتي على المستويين المصطلحاتي والأسلوبي :

أيها الشاكي وما بك داء كيف تغدو إذا غدوت عليلا؟

Toi qui te plains alors que tu ne souffres de rien.

Qu'en sera t-il de toi si tu venais á être malade?

إنَّ شرَّ الجناة في الأرض نفس تتوقَّى، قبل الرّحيل ، الرّحيل

Le pire des criminels sur terre est celui

Qui cherche la mort avant l'heure du trépas

وترى الشّوك في الورود ، وتعمى أن ترى فوقها النّدى إكليلا

Tu ne vois que les épines dans les roses

Et tu es aveugle aux perles de rosée qui les couronnent.

هو عبء على الحياة ثقيل من يظنّ الحياة عبئا ثقيل

Il n'y a pas plus lourde charge sur cette terre
Que celui qui pense que la vie est un poids dur á porter
والذي نفسه بغير جمال لا يرى في الوجود شيئاً جميلاً
Celui dont l'âme ne recèle aucune beauté
Ne voit rien dans l'existence
ليس أشقى ممن يرى العيش مرا ويظنّ اللذات فيه فضولاً
Il n'y'a pas pire malheureux que celui qui trouve la vie amère
Et qui pense que les plaisirs sont superflus
فتمتّع بالصّبّح ما دمت فيه لا تخف أن يزول حتى يزولا
Profite de chaque matin tant que tu es vivant
Et ne crains pas de le voir disparaître avant que tu ne disparaisses
وإذا ما أظلّ رأسك همّ قصّر البحث فيه كيلاً يطولاً
Et si un souci vient troubler ton esprit
Cesse de l'entretenir afin qu'il ne puisse durer longtemps
فأطلب اللّهُ مثلما تطلب الأطيّار عند الهجير ظلّاً ظليلاً
Demande á jouir de la vie comme les oiseaux
Qui, lors de la grande chaleur, cherchent un épais ombrage
وتعلّم حبّ الطليعة منها واترك القال للورى
Apprends de la nature l'amour de la nature
Et laisse de côté les choses inutiles
فالذي يتّقي العواذل يلقى كلّ حين في كلّ شخص عدولاً
Celui qui cherche des censeurs sévères
En trouvera á chaque instant chez toute personne
كن هزاراً في عشّه يتغنّى ومع الكبل لا يبالي الكبولاً
Sois comme un rossignol qui chante dans son lit

Et qui, bien qu'enchaîné, se soucie peu de ses liens.

كن غديرا يسير في الأرض رقراقا فيسقي من جانبيه الحقولا

Sois comme un ruisseau qui coule abondamment

Et arrose les champs sur chacune sur ses rives

كن مع الفجر نسمة توسع الأزهار شمًا وتارة تقبيلًا

À l'aube, soit comme la brise qui tantôt

Hume le parfum des fleurs et tantôt y dépose des baisers

ومع الليل كوكبا يؤنس الغابات والنهر والربى والسّهولا

Malgré la nuit sois un astre qui tient compagnie aux forêts

Au fleuve, aux plaines et aux collines

لا دجى يكره العوالم والناس فيلقي على الجميع سدولا

Et non une nuit obscure qui, detestant tout le monde

Jette sur les gens un sombre voile.

أيهذا الشاكي وما بك داء كن جميلا تر الوجود جميلا

Toi qui te plains alors que tu ne souffres d'aucun mal

Sois beau et tu verras que la vie est belle